

| Course title & Code | Credits | Credit distribution of the course | | | Eligibility criteria | Pre-requisite of the course |
|--|----------|-----------------------------------|----------|--------------------|-------------------------|--|
| | | Lecture | Tutorial | Practical/Practice | | |
| Literary Translation: Theory and Practice | 4 | 3 | 1 | 0 | Passed Class XII | Attained a language level in Italian equivalent to B1 |

Literary Translation: Theory and Practice

Learning Objectives:

- Introduce students to debates around literary translation.
- Impart skills required for translation of specific genres.
- Familiarize students with the reception of translated literature and translation criticism.
- Provide an overview of literary translation in Italy.

Learning Outcomes:

- Students will be able to think critically and theoretically about translation.
- Students will be able to apply various strategies and methods of translation of different kinds of literary texts.
- Students will be able to further hone their practical translation skills.

Syllabus:

| | |
|---|-----------------|
| UNIT I | 12 Hours |
| Challenges of translation (Translatability, Untranslatability, question of dialects, language registers, cultural nuances, humour etc.) | |
| UNIT II | 12 Hours |
| Translating poetic and dramatic texts | |
| UNIT III | 12 Hours |
| Translation criticism and reception of translated literature | |
| UNIT IV | 9 Hours |
| History of translation in Italy with focus on translations of Indian literary texts | |

Suggested Readings:

1. André Lefevere: *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. (2016).

2. Christiane Nord: *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis.* (2005).
3. Daniel Gile: *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training.* Amsterdam Philadelphia: John Benjamin Publishing. (2009).
4. Edwin Gentzler: *Contemporary Translation Theories.* (2001).
5. Hilaire Belloc: *On translation.* (1959).
6. Jeremy Munday: *Introducing Translation Studies, Theories and Applications* New York: Routledge (2012).
7. Lawrence Venuti: *The scandals of translation: Towards an ethics of difference.* (1998).
8. Lawrence Venuti: *The Translator's Invisibility. A History of Translation.* (1995).
9. Malmkaer Kirsten, Windle, Kevin: *The Oxford Handbook of Translation Studies* Oxford: OUP (2011).
10. Martin Christof-Füchsle and Razak Khan: *Nodes of Translation.* (2024).
11. Maya Burger and Nicola Pozza: *India in Translation through Hindi Literature.* (2010).
12. Mona Baker: *In Other Words: A Course Book in Translation.* New York: Routledge (2011).
13. Peter Newmark: *A textbook of translation.* (2003).
14. Susan Bassnett-McGuire: *Translation Studies.* London: Routledge (1980, 2013) Additional material may be provided by the Department.

Evaluation: The Internal assessment consists of marks secured in class tests, assignments/presentations and attendance.

The Continuous assessment will comprise of tutorials and attendance. Some of the activities that may be done as component of tutorials are as follows:

- Assignments/Presentations.
- Literature review
- Book review
- Project activity (group)
- Research cum presentation
- Term Paper writing
- Group Discussion

Note: Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.